



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Ferramentas para a tradución e a interpretación V: Informática avanzada

Materia	Ferramentas para a tradución e a interpretación V: Informática avanzada			
Código	V01G230V01931			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Rodríguez García, Mercedes			
Profesorado	Cebro Barreiro, Sabela Rodríguez García, Mercedes			
Correo-e	mgarod@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Aprendizaxe avanzada do uso das ferramentas informáticas necesarias para T/I: procesadores de texto, bases de datos, follas de cálculo, programas de TAC, creación de páxinas web, uso de glosarios en liña, etc.			

## Competencias de titulación

Código	
A7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A10	Capacidade de traballo en equipo
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A23	Uso de ferramentas de tradución asistida
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B24	Deseño e administración de proxectos

## Competencias de materia

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Dominio de técnicas de tradución asistida/localización	A7 A11 A23 B3 B5 B24
Ser capaz de aprender con autonomía	A8 A10 A24 B4 B6 B7

## Contidos

Tema	
1. Introducción. Revisión e actualización dos contidos de "Ferramentas 1".	1.1. Repaso de ofimática 1.2. Repaso dos conceptos relacionados coa Traducción Asistida por Computador (TAC), tipos de ferramentas e formatos.
2. Traducción Asistida por Ordenador (TAO)	2.1. O estado presente das ferramentas de tradución asistida. 2.2. Uso avanzado de ferramentas de TAC en sistemas Windows, sistemas baseados en Linux e na nube.
3. A localización de páxinas da internet: tecnoloxías, procesos e formatos	3.1. Introducción dos conceptos relacionados 3.2. A imbricación de aspectos culturais e tecnolóxicos na práctica da localización web. 3.3. A localización de páxinas web: ferramentas e procesos.
4. A localización de programas informáticos: tecnoloxías, procesos e formatos	4.1. Introducción dos conceptos relacionados 4.2. A imbricación de aspectos culturais e tecnolóxicos na práctica da localización de software. 4.3. A localización de software: ferramentas e procesos.
5. Xestión de proxectos de localización	5.1. Especificidades da xestión de proxectos de localización. 5.2. Ferramentas e procesos na xestión de proxectos de localización. 5.3. Revisión e control de calidade.

### Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Prácticas de laboratorio	30	45	75
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	10	20	30
Sesión maxistral	4	0	4
Actividades introductorias	4	6	10
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	0	31	31

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Prácticas de laboratorio	Prácticas de ferramentas de TAO, localización e xestión de proxectos. A desenvolver na aula de informática.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Prácticas autónomas de TAO, localización e xestión de proxectos.
Sesión maxistral	Explicacións teóricas destinadas a introducir os principais conceptos de cada tema.
Actividades introductorias	Sesións presenciais destinadas a: 1) Presentar os contidos da materia, a planificación e a metodoloxía docentes, e o sistema de avaliación que se empregará; 2) Facer un repaso dos contidos de "Ferramentas 1".

### Atención personalizada

### Avaliación

	Descrición	Cualificación
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Práctica sobre tecnoloxías de propósito xeral (40%) Práctica sobre localización de páxinas web (30%) Práctica sobre localización de software (30%)	100

### Outros comentarios sobre a Avaliación

No inicio do curso, cada estudante poderá escoller entre acollerse a 1) un sistema de avaliación progresivo e acumulativo, a

partir da resolución das ecomendas prácticas, que requerirá un 80% de asistencia ás aulas; 2) un sistema de avaliación única con exame único. A proba de avaliación única realizarase na penúltima semana lectiva que determine o calendario institucional. Constará de 2 partes: na primeira, escrita, será avaliado o coñecimento dos contidos propios da materia a partir dunha batería de preguntas curtas; na segunda, en sala de computadores, será avaliada a pericia no uso das tecnoloxías presentadas na materia. O exame da convocatoria extraordinaria de xullo terá as mesmas características que o exame de avaliación única.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

Dunne, Keiran & Elena Dunne (eds), Translation and Localization Project Management, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia

Esselin, Bert, A Practical Guide to Localization, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia

Reineke, Detlef, Traducción y localización. Mercado, gestión y tecnologías., Anroart, Las Palmas

Singh, Nitish & Arun Pereira, The Culturally Customized Website, Elsevier, Oxford

Multilingual Computing & Technology,

Miguel A. Jiménez Crespo, Translation and web localization, London: Routledge, 2013

---

### **Recomendacións**

---

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática/V01G230V01109